

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2008

N:o 42—43

SISÄLLYS

N:o		Sivu
42	Tasavallan presidentin asetus Suomen osallistumisesta eurooppalaisen puolustusmateriaalialan yhteistyöjärjestön (OCCAR) hallinnoimaan Euroopan Puolustusviraston ohjelmistoradioprojektiin (ESSOR) tehdyn sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta	221
43	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden välillä lukioita ja ammatillisia oppilaitoksia koskevasta pohjoismaisesta koulutusyhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	231

N:o 42

(Suomen säädöskokoelman n:o 188/2008)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen osallistumisesta eurooppalaisen puolustusmateriaalialan yhteistyöjärjestön (OCCAR) hallinnoimaan Euroopan Puolustusviraston ohjelmistoradioprojektiin (ESSOR) tehdyn sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty puolustusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla ja siihen liittyvällä saatekirjeellä 11 päivänä joulukuuta 2007 Suomen ja eurooppalaisen puolustusmateriaalialan yhteistyöjärjestön (OCCAR) välillä tehtyä sopimusta Suomen osallistumisesta Euroopan Puolustusviraston ohjelmistoradioprojek-

tiin (ESSOR) sovelletaan väliaikaisesti 11 päivästä joulukuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 4 päivänä huhtikuuta 2008.

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Anne Holmlund*

*Liite*ORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATIONORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATION

Asiakirja nro 324/41/4120
 Madridissa 17. heinäkuuta 2007
 PoC: Reyes TORRES,
 puh. +34913955261

File Number: 324/41/4120
 Madrid 17. July 2007
 PoC: Reyes TORRES,
 Phone. +34913955261

Jyri Häkämies
 Puolustusministeri
 Eteläinen Makasiinikatu 8
 PL 31
 FIN-00131 Helsinki, Suomi

To Mr Jyri Häkämies
 Minister of Defence
 Eteläinen Makasiinikatu 8
 PO Box 31
 FIN-00131 Helsinki, Finland

Asia: ESSOR-teknologiademonstraattori-
 ohjelma – Tarjouskirje

Subject: ESSOR Technology
 Demonstration Programme Letter of Offer

Liitteet: A. Hyväksymiskirjeen malli
 B. Integrointipäätös

Attachment(s): A. Leter of acceptance
 model
 B. Integration Decision

Arvoisa ministeri,

Dear Minister,

sen johdosta, että edustajiemme väliset keskustelut ovat tehneet mahdolliseksi määritellä edellytykset, joilla Suomen hallitus voi osallistua ESSOR-teknologiademonstraattori-ohjelmaan (ESSOR TDP), ja että OCCARin johtokunta on 5. kesäkuuta 2007 tehnyt ESSOR TDP -ohjelmaa koskevan integrointipäätöksen, jolla se on hyväksynyt ESSOR TDP -ohjelman OCCARin hallinnoitavaksi, ja edellyttäen, että Suomen hallitus osallistuu ohjelmaan sen sopimuksen mukaisesti, jonka osallistuvat valtiot aikanaan allekirjoittavat, minulla on kunnia ehdottaa OCCARin puolesta seuraavia määräyksiä:

Following the discussions between our representatives which permitted the definition of the conditions applying to your participation in the ESSOR Technology Demonstrator Programme (ESSOR TDP), and following the Integration Decision relating to the ESSOR TDP, approved by the BoS on the 5 June 2007, by which the OCCAR BoS has given its approval to the management of the ESSOR TDP by OCCAR and subject to the participation of your Government in that programme in accordance with the agreement between Participating States to be signed in due course, I have the honour to propose, on behalf of OCCAR, the following provisions:

1. ESSOR TDP -ohjelmaa hallinnoidaan kaikkien OCCARin sääntöjen ja määräysten mukaisesti.

1. The ESSOR TDP shall be managed in accordance with all OCCAR rules and procedures.

2. ESSOR TDP -ohjelmaa hallinnoimaan perustetaan ohjelmajohtoryhmä ja ohjelmatyöryhmä, ja nämä hallinnoivat ohjelmaa OCCARin hallintomääräyksiä koskevissa asiakirjoissa OMP 1, OMP 2, OMP 3 ja OMP 4

2. A Programme Board and a Programme Committee are created and shall manage the ESSOR TDP, as described in OMP 1, 2, 3 and 4. The privileges and immunities provisions and the arbitration clause described in

tarkoitettulla tavalla. ESSOR TDP -ohjelmaan sovelletaan OCCARista tehdyn yleissopimuksen liitteissä I ja II olevia määräyksiä erioikeuksista ja vapauksista sekä välitysmenettelylauseketta. Suomen tasavalta sitoutuu toteuttamaan kaikki tarvittavat kansalliset menettelyt, joilla ESSOR TDP ohjelmaa sovellettaessa myönnetään OCCARin henkilöstölle yleissopimuksen liitteessä I määrätty erioikeudet ja vapaudet sekä pannaan täytäntöön yleissopimuksen liitteessä II määrätty välitysmenettelylauseke.

3. Tämän sopimuksen tultua voimaan Suomen tasavalta neuvottelee ohjelmapäätöksen muiden ESSOR TDP ohjelmaan osallistuvien valtioiden kanssa, ja ohjelmapäätöksen on ehdottomasti oltava OCCARin sääntöjen ja määräysten mukainen, ja osallistuessaan ohjelmaan Suomen tasavallan on ehdottomasti noudatettava asiakirjan OMP 2 liitteessä D määrättyjä suuntaviivoja. Allekirjoittamalla ohjelmapäätöksen Suomen tasavalta sitoutuu oikeudellisesti ohjelmaan samassa määrin kuin ohjelmaan osallistuvat OCCARin jäsenvaltiot. Ohjelmapäätös muodostaa OCCARista tehdyn yleissopimuksen 38 artiklassa tarkoitetun päätöksen.

4. Tämä kirje ja teidän vastauksenne muodostavat yhdessä yleissopimuksen 37 artiklan mukaisesti OCCARin ja Suomen hallituksen välisen sopimuksen ESSOR TDP -ohjelman hallinnoinnista OCCARissa. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona OCCARin johdokunnan puheenjohtaja ottaa vastaan hyväksymiskirjeenne.

Olisin kiitollinen, jos vahvistaisitte Suomen hallituksen hyväksyvän edellä olevat määräykset.

Kunnioittavasti"

José Antonio Alonso Suárez

Espanjan puolustusministeri

Annex I and II of the OCCAR Convention shall apply to the ESSOR TDP. The Republic of Finland agrees to undertake all the necessary national procedures to grant to OCCAR staff the privileges and immunities described in Annex I of the OCCAR Convention and to give effect to the arbitration clause described in Annex II of the OCCAR Convention in application to the ESSOR TDP.

3. After the entry into force of this agreement, the Republic of Finland shall negotiate the Programme Decision with the other States participating in the ESSOR TDP, on the strict understanding that this Programme Decision shall respect OCCAR rules and procedures and that the participation of the Republic of Finland shall be consistent with the guidelines at Annex D of OMP 2. By signing the Programme Decision, the Republic of Finland shall be legally bound to the programme to the same extent as OCCAR Member States Participating to the programme. The Programme Decision shall constitute a decision referred to in Article 38 of the OCCAR Convention.

4. This letter together with your response shall constitute the agreement between OCCAR and your Government referred to in article 37 of the OCCAR Convention, concerning the management of the ESSOR TDP by OCCAR. This agreement shall enter into force on the date of receipt of your letter of acceptance by the BoS Chairman.

I would be grateful for your confirmation that the preceding provisions are acceptable to your Government.

Yours sincerely,"

Mr. José Antonio Alonso Suárez

Minister of Defence of Spain

Hyväksymiskirje

Letter of acceptance

Arvoisa ministeri,

Dear Minister

kiitän [...] päivätystä kirjeestänne, joka kuuluu seuraavasti:

I am pleased to receive your letter dated [] which reads as follows:

”Arvoisa ministeri,

“Dear Minister,

sen johdosta, että edustajiemme väliset keskustelut ovat tehneet mahdolliseksi määritellä edellytykset, joilla Suomen hallitus voi osallistua ESSOR-teknologiademonstraattori-ohjelmaan (ESSOR TDP), ja että OCCARin johtokunta on 5. kesäkuuta 2007 tehnyt ESSOR TDP -ohjelmaa koskevan integrointipäätöksen, jolla se on hyväksynyt ESSOR TDP -ohjelman OCCARin hallinnoitavaksi, ja edellyttäen, että Suomen hallitus osallistuu ohjelmaan sen sopimuksen mukaisesti, jonka osallistuvat valtiot aikanaan allekirjoittavat, minulla on kunnia ehdottaa OCCARin puolesta seuraavia määräyksiä:

Following the discussions between our representatives which permitted the definition of the conditions applying to your participation in the ESSOR Technology Demonstrator Programme (ESSOR TDP), and following the Integration Decision relating to the ESSOR TDP, approved by the BoS on the 5 June 2007, by which the OCCAR BoS has given its approval to the management of the ESSOR TDP by OCCAR and subject to the participation of your Government in that programme in accordance with the agreement between Participating States to be signed in due course, I have the honour to propose, on behalf of OCCAR, the following provisions:

1. ESSOR TDP -ohjelmaa hallinnoidaan kaikkien OCCARin sääntöjen ja määräysten mukaisesti.

1. The ESSOR TDP shall be managed in accordance with all OCCAR rules and procedures.

2. ESSOR TDP -ohjelmaa hallinnoimaan perustetaan ohjelmajohtoryhmä ja ohjelma-komitea, ja nämä hallinnoivat ohjelmaa OCCARin hallintomääräyksiä koskevissa asiakirjoissa OMP 1, OMP 2, OMP 3 ja OMP 4 tarkoitetulla tavalla. ESSOR TDP -ohjelmaan sovelletaan OCCARista tehdyn yleissopimuksen liitteissä I ja II olevia määräyksiä erioikeuksista ja vapauksista sekä välitysmenettelylauseketta. Suomen tasavalta sitoutuu toteuttamaan kaikki tarvittavat kansalliset menettelyt, joilla ESSOR TDP -ohjelmaa sovellettaessa myönnetään OCCARin henkilöstölle yleissopimuksen liitteessä I määrätty erioikeudet ja vapaudet sekä pannaan täytäntöön yleissopimuksen liitteessä II määrätty välitysmenettelylauseke.

2. A Programme Board and a Programme Committee are created and shall manage the ESSOR TDP, as described in OMP 1, 2, 3 and 4. The privileges and immunities provisions and the arbitration clause described in Annex I and II of the OCCAR Convention shall apply to the ESSOR TDP. The Republic of Finland agrees to undertake all the necessary national procedures to grant to OCCAR staff the privileges and immunities described in Annex I of the OCCAR Convention and to give effect to the arbitration clause described in Annex II of the OCCAR Convention in application to the ESSOR TDP.

3. Tämän sopimuksen tultua voimaan Suomen tasavalta neuvotelee ohjelmapäätöksen muiden ESSOR TDP ohjelmaan osallistuvien valtioiden kanssa, ja ohjelmapäätöksen on ehdottomasti oltava OCCARin sääntöjen ja määräysten mukainen, ja osallistuessaan oh-

3. After the entry into force of this agreement, the Republic of Finland shall negotiate the Programme Decision with the other States participating in the ESSOR TDP, on the strict understanding that this Programme Decision shall respect OCCAR rules and

jelmaan Suomen tasavallan on ehdottomasti noudatettava asiakirjan OMP 2 liitteessä D määrättyjä suuntaviivoja. Allekirjoittamalla ohjelmapäätöksen Suomen tasavalta sitoutuu oikeudellisesti ohjelmaan samassa määrin kuin ohjelmaan osallistuvat OCCARin jäsenvaltiot. Ohjelmapäätös muodostaa OCCARista tehdyn yleissopimuksen 38 artiklassa tarkoitettua päätöksen.

4. Tämä kirje ja teidän vastauksenne muodostavat yhdessä yleissopimuksen 37 artiklan mukaisesti OCCARin ja Suomen hallituksen välisen sopimuksen ESSOR TDP -ohjelman hallinnoinnista OCCARissa. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona OCCARin johtokunnan puheenjohtaja ottaa vastaan hyväksymiskirjeenne.

Olisin kiitollinen, jos vahvistaisitte Suomen hallituksen hyväksyvän edellä olevat määräykset.

Kunnioittavasti”

Minulla on kunnia ilmoittaa teille, että Suomen hallitus hyväksyy edellä ehdotetut määräykset.

Tämän mukaisesti teidän kirjeenne ja minun vastauskirjeeni muodostavat yhdessä Suomen hallituksen ja OCCARin välisen sopimuksen ESSOR TDP -ohjelman hallinnoinnista OCCARissa.

Kunnioittavasti

procedures and that the participation of the Republic of Finland shall be consistent with the guidelines at Annex D of OMP 2. By signing the Programme Decision, the Republic of Finland shall be legally bound to the programme to the same extent as OCCAR Member States Participating to the programme. The Programme Decision shall constitute a decision referred to in Article 38 of the OCCAR Convention.

4. This letter together with your response shall constitute the agreement between OCCAR and your Government referred to in article 37 of the OCCAR Convention, concerning the management of the ESSOR TDP by OCCAR. This agreement shall enter into force on the date of receipt of your letter of acceptance by the BoS Chairman.

I would be grateful for your confirmation that the preceding provisions are acceptable to your Government.

Yours sincerely,”

I have the honour to inform you that my Government accepts the above provisions.

Accordingly, your letter together with my reply herein shall constitute the agreement between my Government and OCCAR concerning the management of the ESSOR TDP by OCCAR.

Yours sincerely,

ORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATION

ORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATION

INTEGROINTIPÄÄTÖS

INTEGRATION DECISION

OCCARin johtokunta, joka

The OCCAR Board of Supervisors (BoS):

ottaa huomioon puolustusmateriaalialan yhteistyöjärjestö OCCARin (Organisation for Joint Armament Cooperation/Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement) perustamisesta 9 päivänä syyskuuta 1998 tehdyn yleissopimuksen, joka tuli voimaan 28 päivänä tammikuuta 2001, ja erityisesti sen 12 artiklan b kappaleen sekä 37 ja 38 artiklan,

Considering the Convention on the establishment of the Organisation for Joint Armament Cooperation (Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement) (OCCAR) signed on 9 September 1998, which entered into force on 28 January 2001, in particular its Articles 12-b, 37 and 38;

panee merkille ESSOR-teknologiademonstraattorihjelman integroimista OCCARIin koskevan pyynnön, jonka Euroopan puolustusviraston ohjelmistoradioprojektiin (European Secure Software Radio, ESSOR) osallistuvat valtiot (Espanja, Italia, Ranska, Ruotsi, Suomi) esittivät 25 päivänä toukokuuta 2007 päivätyllä kirjeellä nro 07-107445 DGA/DSA,

Noting the request made in the letter 07-107445 DGA/DSA dated 25 May 2007 by the ESSOR Participating States (Finland, France, Italy, Spain, Sweden) to authorise the integration of the ESSOR Technology Demonstrator Programme into OCCAR;

panee merkille, että myös Puola saattaa myöhemmin osallistua ESSOR-projektiin,

Noting that Poland may become an ESSOR Participating State at a later stage;

panee merkille ESSOR-projektiin osallistuvien valtioiden tahdon kutsua Euroopan puolustusvirasto osallistumaan ESSOR-teknologiademonstraattorihjelman hallintokokouksiin,

Noting the willingness of the ESSOR Participating States to invite EDA to attend the project management meetings of the ESSOR Technology Demonstrator Programme;

on päättänyt seuraavaa:

Decides as follows:

1. Sallitaan ESSOR-teknologiademonstraattorihjelman, johon osallistuvat Espanja, Italia, Ranska, Ruotsi, Suomi ja mahdollisesti Puola, määrääminen OCCARin hallinnoitavaksi OCCARista tehdyn yleissopimuksen sekä OCCARin sääntöjen ja määräysten mukaisesti.

1. Authorise the assignment of the management of the ESSOR Technology Demonstrator Programme to OCCAR, with the participation of Finland, France, Italy, Spain, Sweden and possibly Poland, in accordance with the OCCAR Convention and the OCCAR rules and procedures.

2. Annetaan Euroopan puolustusvirastolle ohjelmapäätöksessä määrättävin ehdoin tarkkailijan asema ohjelmajohtoryhmässä ja ohjelmakomiteassa.

2. Authorise EDA to become an observer to the ESSOR Programme Board and the Programme Committee, according to conditions to be specified in the Programme Decision.

Alkuperäiskappaleen allekirjoittaja
Kontra-amiraali Jacques Rosiers, ir
Belgian edustaja johtokunnassa

Original signed
Rear Admiral Jacques Rosiers, ir
The Belgian BoS Representative

Alkuperäiskappaleen allekirjoittaja
IGA Laurent Giovachini
Ranskan edustaja johtokunnassa

Original signed
IGA Laurent Giovachini
The French BoS Representative

Alkuperäiskappaleen allekirjoittaja
MinDirig. Tjark Happach
Saksan edustaja johtokunnassa

Original signed
Herrn MinDirig. Tjark Happach
The German BoS Representative

Alkuperäiskappaleen allekirjoittaja
Kenraaliluutnantti Carmine Pollice
kenraaliluutnantti Gianni Botondin
valtuuttamana
Italian edustaja johtokunnassa

Original signed
Lt Gen Carmine Pollice
pp Lt.Gen. Gianni Botondi
The Italian BoS Representative

Alkuperäiskappaleen allekirjoittaja
Kenraaliluutnantti José Julio Rodriguez
Fernandez
Espanjan edustaja johtokunnassa

Original signed
Lt.Gen. José Julio Rodriguez
Fernandez
The Spanish BoS Representative

Alkuperäiskappaleen allekirjoittaja
Ilmavoimien kenraaliluutnantti Barry
Thornton
Yhdistyneen kuningaskunnan edustaja
johtokunnassa

Original signed
Air Marshal Barry Thornton
The United Kingdom BoS Representative

5 päivänä kesäkuuta 2007

5 June 2007

Liite

SUOMEN PUOLUSTUSMINISTERI

MINISTER OF DEFENCE
FINLAND

Helsinki 30. marraskuuta 2007

Helsinki, 30 November 2007

Viitteet: Asiakirja nro 324/41/4120, kirjeenne 17. heinäkuuta 2007, PoC: Reyes TORRES

ref: file number 324/41/4120, your letter 17 July 2007, POC: Reyes TORRES

HYVÄKSYMISKIRJE**LETTER OF ACCEPTANCE**

Arvoisa ministeri,

Dear Minister,

kiitän 17. heinäkuuta 2007 päivätystä kirjeestänne, joka kuuluu seuraavasti:

I am pleased to receive your letter dated 17 July 2007 which reads as follows:

OCCARin edellä olevan kirjeen sisältämä teksti

The text in the letter of the OCCAR above

Minulla on kunnia ilmoittaa teille, että Suomen hallitus hyväksyy edellä ehdotetut määräykset.

I have the honour to inform you that my Government accepts the above provisions.

Tämän mukaisesti teidän kirjeenne ja minun vastauskirjeeni muodostavat yhdessä Suomen hallituksen ja OCCARin välisen sopimuksen ESSOR TDP -ohjelman hallinnoinnista OCCARissa.

Accordingly, your letter together with my reply herein shall constitute the agreement between my Government and OCCAR concerning the management of the ESSOR TDP by OCCAR.

Kunnioittavasti

Yours sincerely,

*Jyri Häkämies**Jyri Häkämies*

Puolustusministeri

Minister of Defence of Finland

SUOMEN PUOLUSTUSMINISTERI

MINISTER OF DEFENCE
FINLAND

Helsinki 30. marraskuuta 2007

Helsinki, 30 November 2007

Viitteet: OCCARin tarjouskirje 17. heinäkuuta 2007, OCCARin ohjekirje ESSOR-yhteyshenkilöille 30. lokakuuta 2007 (asiakirjat nro 324/41/4120, CO/200/2176/LE/100)

ref: OCCAR Letter of Offer dated 17 July 2007, OCCAR guidance letter to ESSOR POC's dated 30 Oct 2007 (file numbers: 324/41/4120, CO/200/2176/LE/100)

**ESSOR-TEKNOLOGIA-
DEMONSTRAATTORIOHJELMAA
KOSKEVAN HYVÄKSYMISKIRJEEN
SAATE**

**COVER LETTER FOR THE LETTER
OF ACCEPTANCE OF THE ESSOR
TECHNOLOGY DEMONSTRATOR
PROGRAMME**

Arvoisa ministeri,

Dear Sirs,

ilmoitamme oheisella hyväksymiskirjeellä (Liite 1) kiinnostuksemme ESSOR TDP-ohjelmaa kohtaan. Suomen hallituksen on kuitenkin vielä täytettävä perustuslain edellyttämät kansalliset vaatimukset, jotka koskevat erioikeuksia ja vapauksia, välitysmenettelyä ja vastuita.

We are writing to acknowledge with the enclosed Letter of Acceptance (ANNEX 1) our interest to ESSOR TDP programme. However the Government of Finland will yet have to comply with the national constitutional requirements in relation to privileges and immunities, arbitration and liabilities.

Lokakuun 30. päivänä 2007 päivätyn kirjeenne mukaan varaumaa koskeva kirje voitaisiin lähettää samanaikaisesti hyväksymiskirjeen kanssa, mutta hyväksymiskirjettä ei voitaisi muuttaa. Varauma voitaisiin ilmaista hyväksymiskirjeen saatteessa. OCCARin johtokunta ilmoittaisi molempien kirjeiden vastaanottamisesta. Heti, kun tehdyt kansalliset toimenpiteet mahdollistavat varauman poistamisen, muut valtiot kuin jäsenvaltiot lähettäisivät kukin virallisen kirjeen OCCARin johtokunnalle, ja täten hyväksymiskirje tulisi kokonaisuudessaan voimaan.

Whereas, according to your letter of 30 October 2007, "the reservation letter could be issued at the same time in conjunction with the letter of acceptance, the later could not be modified. The reservation could be expressed in a cover letter to the letter of acceptance. The OCCAR BoS would acknowledge the receipt of both letters. A soon as national staffing would allow withdrawing the reservation the non-Member States would send a respective official letter to the OCCAR BoS and consequently the letter of acceptance would become effective in its entirety."

Tämän johdosta Suomen hallitus ilmoittaa seuraavaa:

Therefore, Finland would like to notify following:

Ennen tämän ESSOR-ohjelmaa koskevan sopimuksen voimaantuloa Suomen hallitus soveltaa väliaikaisesti OCCARin sääntöjä ja määräyksiä, lukuun ottamatta erioikeuksia ja vapauksia (OCCARista tehdyn yleissopimuksen liite I), välitysmenettelyä (OCCARista

Pending the entry into force of this agreement with regard to ESSOR-programme the Government of Finland will apply provisionally the provisions of the OCCAR rules and procedures, except those of privileges and immunities (ANNEX 1 of the OCCAR Con-

tehdyn yleissopimuksen liite II) ja vastuita (asiakirja OMP 4) koskevia sääntöjä ja määräyksiä.

vention), arbitration (ANNEX II of the OC-CAR Convention) and liability (OMP 4).

Kunnioitavasti

Yours sincerely,

Jyri Häkämies

Jyri Häkämies

Suomen puolustusministeri

Minister of Defence of Finland

José Antonio Alonso Suárez

Mr. José Antonio Alonso Suárez

Espanjan puolustusministeri
Espanjan puolustusministeriö
ESPANJA

Minister of Defence of Spain
Ministry of Defence of Spain
SPAIN

N:o 43

(Suomen säädöskokoelman n:o 189/2008)

Tasavallan presidentin asetus**Pohjoismaiden välillä lukioita ja ammatillisia oppilaitoksia koskevasta pohjoismaisesta koulutusyhteistyöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tukholmassa 3 päivänä marraskuuta 2004 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä lukioita ja ammatillisia oppilaitoksia koskevasta pohjoismaisesta koulutusyhteistyöstä tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä kesäkuuta 2005, on voimassa 27 päivästä maaliskuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä asetus, tulee voimaan 4 päivänä huhtikuuta 2008.

Helsingissä 28 päivänä maaliskuuta 2008

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Opetusministeri *Sari Sarkomaa*

SOPIMUS**TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ LUKIOITA
JA AMMATILLISIA OPPILAITOKSIA KOSKEVASTA POHJOISMAISESTA
KOULUTUSYHTEISTYÖSTÄ**

Johtolause

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 15 päivänä maaliskuuta 1971 kulttuuriyhteistyöstä tehdyn sopimuksen 3 artiklan e- ja g-kohtien mukaisesti haluavat

- lisätä opiskelijoiden ja muiden yhdestä Pohjoismaasta kotoisin olevien mahdollisuuksia saada koulutusta ja suorittaa tutkintoja toisten Pohjoismaiden oppilaitoksissa

- vastavuoroisesti hyväksyä tutkinnot, osatutkinnot ja opintosuorituksia koskevat säännökset

jotka 29 päivänä syyskuuta 1986 ovat tehneet sopimuksen keskiasteen oppilaitosten (lukiot ja ammatilliset oppilaitokset) aineenopettajien ja käytännöllis-esteettisten aineiden opettajien yhteisistä työmarkkinoista,

jotka toteavat, että sopimuspuolten lainsäädännössä määritelty lukiossa ja ammatillisissa oppilaitoksissa annettava koulutus suurilta osin on samanarvoinen,

jotka pyrkivät edelleen kehittämään toimintatapoja ja käytäntöjä muissa Pohjoismaissa ja muualla Euroopassa hankitun ammattipätevyyden tunnustamiseksi vaihtamalla kokemuksia muiden Pohjoismaiden kanssa ja seuraamalla ammatillista koulutusta koskevan eurooppalaisen yhteistyön edistymistä,

jotka pitävät tätä alueellista sopimusta luontevana osana eurooppalaista yhteistyötä, jonka tavoitteena on vahvistaa ja edistää alueellista yhteenkuuluvuutta kunnioittamalla samalla mukana olevien maiden kulttuurista monimuotoisuutta ja tukea siten Euroopan yhdentymistä,

jotka haluavat tämän sopimuksen määräyksillä kunnioittaa ja edistää Euroopan yhteisön koulutuspoliittisia tavoitteita Euroopan yhteisön perustamissopimuksen (EY-sopimuksen) 149 ja 150 artiklan mukaisesti,

jotka haluavat tämän sopimuksen määräyksillä kunnioittaa ja edistää oikeuksia, joita koulutukseen hakeutuvilla on Euroopan talousalueesta (ETA) tehdyn sopimuksen (ETA-sopimus) ja varsinkin sen 4 artiklan sekä liitteiden V (työntekijöiden vapaa liikkuvuus) ja VIII (sijoittautumisoikeus) perusteella, sekä koulutuspoliittista yhteistyötä, joka perustuu ETA-sopimuksen artiklaan 78 ja sitä seuraaviin artikloihin sekä ETA-sopimuksen pöytäkirjaan 31,

jotka haluavat tämän sopimuksen määräyksillä tasaveroisesta koulutukseen pääsystä, välittömästä opintotuen hakemisesta sekä kokonaan tai osittain suoritetun koulutuksen laajasta tunnustamisesta edistää Pohjoismaiden välistä vapaata liikkuvuutta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Koulutukseen pääsy

Sopimuspuolet sitoutuvat vastavuoroisesti antamaan koulutukseen hakeutuville mahdollisuuden sopimuspuolen lainsäädännössä määritellyyn yleiseen lukiokoulutukseen ja ammatilliseen koulutukseen samoilla ehdoilla kuin sopimuspuolen omille kansalaisille.

Lukioissa ja ammatillisissa oppilaitoksissa annettavalla koulutuksella tarkoitetaan tässä sopimuksessa 9-vuotiseen – Islannissa ja Norjassa 10-vuotiseen – peruskouluun pohjautuvaa koulutusta, joka on tarkoitettu yhtäältä 16—19-vuotiaille – Islannissa 16—20-vuotiaille – oppilaille ja toisaalta aikuisille, mukaan lukien Suomen ylioppilastutkintoon pohjautuvat ammatilliset opintolinjat.

Tämä sopimus ei koske pääsyä työharjoitteluun, joka perustuu siihen, että henkilö palataan töihin yksityiseen tai julkiseen yritykseen osana ammatillista koulutusta.

2 artikla

Maksuttomuusperiaate

Sopimuspuolet ja niiden opetusviranomaiset eivät peri toisiltaan maksua lainsäädännössä määritellystä, lukiossa tai ammatillisessa oppilaitoksessa toisesta Pohjoismaasta olevalle oppilaalle annettavasta opetuksesta.

Tämä sopimus ei estä vapaaehtoisia kahdenvälisiä maksusopimuksia, mukaan lukien oppilaitosten tai opetusviranomaisten väliset sopimukset, kunhan säännöllisesti varmistetaan, että sopimukset eivät muodosta todellista estettä lukioiden ja ammatillisten oppilaitosten oppilaiden vapaalle liikkuvuudelle.

3 artikla

Opintotuki

Koulutukseen hakeutuvan mahdollisuutta hakea opintotukea toisessa Pohjoismaassa suoritettavaan lukiokoulutukseen tai ammatilliseen koulutukseen sääntelevät kansalliset opintotukisäännöt.

4 artikla

Suoritetun koulutuksen tunnustaminen

Koulutukseen hakeutuvat, jotka ovat saaneet tutkintotodistuksen, kisällinkirjan tai muun pätevyydestodistuksen, joka osoittaa heidän osallistuneen lainsäädännössä määritellyyn lukiossa tai ammatillisessa oppilaitoksessa annettavaan koulutukseen toisessa Pohjoismaassa, ovat oikeutettuja pyrkimään kotimaassaan samaan jatkokoulutukseen, johon he voivat pyrkiä siinä maassa, jossa ovat koulutuksensa suorittaneet.

5 artikla

Osittain suoritetun koulutuksen tunnustaminen

Jos toisessa Pohjoismaassa osan koulutuksesta tyydyttävästi suorittanut oppilas jatkaa koulutustaan toisessa Pohjoismaassa, on hän oikeutettu lukemaan tämän osan koulutuksesta hyväkseen edellyttäen, että oppilaitos on antanut todistuksen suoritetusta osuudesta.

6 artikla

Pyrkimys harjoittelujaksojen hyväksymiseen

Sopimuspuolet pyrkivät neuvottelemaan työmarkkinajärjestöjen kanssa siitä, että ammatilliseen koulutukseen kuuluva pakollinen harjoittelujakso, joka on suoritettu hyväksytyssä yrityksessä toisessa Pohjoismaassa kuin muu ammatillinen koulutus, hyväksytään osaksi tätä koulutusta.

7 artikla

Tiedotusvelvollisuus

Sopimuspuolet sitoutuvat tiedottamaan kansalaisilleen ja varsinkin asianosaisille henkilöille ammatillisten koulutusten tunnustamismahdollisuuksista kehittämällä jatkuvasti ammatillisiin koulutuksiin erikoistuneiden kansallisten tiedotuspisteiden (National Reference Points for Vocational Qualifications, NRP) verkkosivujen sisältöä. Tiedon

tulee olla saatavilla viranomaisten sivustoissa viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun tämä sopimus on tullut voimaan.

Sopimuspuolet sitoutuvat tiedottamaan julkisen opintojen- ja ammatinvalinnanohjauksen yhteydessä tämän sopimuksen mukaisista mahdollisuuksista suorittaa lainsäädännössä määritelty lukioissa tai ammatillisissa oppilaitoksissa annettava koulutus kokonaan tai osittain toisessa Pohjoismaassa.

8 artikla

Sopimuksen tulkinta

Sopimuspuolten on yhdessä seurattava sopimuksen toteutumista ja hyväksyttävä kehityksen edellyttämät muutokset ja lisäykset. Tätä tarkoitusta varten Pohjoismaiden ministerineuvosto asettaa neuvoa-antavan toimikunnan, joka voi ehdottaa sopimukseen muutoksia ja lisäyksiä. Sopimuspuolten keskeiset opetusviranomaiset voivat lisäksi pyytää toimikunnalta sopimuksen tulkintaan liittyviä neuvoja.

9 artikla

Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Färsaarten ja Grönlannin osalta sopimus tulee kuitenkin voimaan vasta kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Tanskan hallitus on ilmoittanut Suomen ulkoasiainministeriölle, että Färsaarten ja Grönlannin maakuntahallitukset ovat ilmoittaneet, että sopimus tulee voimaan Färsaarten ja Grönlannin osalta. Ahvenanmaan osalta sopimus tulee voimaan sen jälkeen kun Ahvenanmaan maakuntapäivät on antanut sille hyväksymisensä.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille ja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

Tämä sopimus korvaa 4 päivänä maaliskuuta 1992 tehdyn Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välisen sopimuksen lukioita ja ammatillisia oppilaitoksia koskeva pohjoismaisesta koulutusyhteistyöstä.

10 artikla

Irtisanominen

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Suomen ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisen suorittanutta sopimuspuolta, ja se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

11 artikla

Sopimuksen tallettaminen

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 3 päivänä marraskuuta 2004 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

For Danmarks regering:

Henrik Nepper-Christensen
Jens Peter Jacobsen

Suomen hallituksen puolesta:

Tanja Karpela

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Þorgerður Katrín Gunnarsdóttir

For Norges regjering:

Kristin Clemet

För Sveriges regering:

Leif Pagrotsky

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 42—43, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2008

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361